

Zeitschrift: Revue suisse : la revue des Suisses de l'étranger
Herausgeber: Organisation des Suisses de l'étranger
Band: 8 (1981)
Heft: 1

Rubrik: Action nationalité

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Action nationalité

Un geste bien sympathique

Afin de marquer leur soutien à l'action nationalité en cours, devant permettre aux enfants de Suissesses de l'étranger mariées à des étrangers de devenir Suisses comme le peuvent les enfants dans la même situation mais nés en Suisse, un groupe de Suissesses d'Italie emmené par M^{me} Margareth Bayard, résidant à Rome, a eu l'idée de remettre aux membres du Parlement helvétique un cadeau de Noël, soit un sac en tissu contenant un dessin effectué par un enfant de Suissesse mariée à un étranger, accompagné de friandises.

Par ce geste symbolique, les enfants ont renoncé à un cadeau en faveur des parlementaires pour attirer l'attention de ces derniers sur la situation discriminatoire qui frappe leur mère et eux-mêmes par contrecoup.

A cette occasion, et en collaboration avec le Secrétariat des Suisses de l'étranger, un «véritable» père Noël fut chargé de remettre cette touchante attention accompagnée de la poésie ci-après. Original en suisse allemand.

Samichlaus, du liebe Maa,
mach, dass au mir ds'Schwyzer Bürger-
rächt chönnt ha.

Au üsi Mamme isch vo der Schwyz,
au mir fühlet üs ganz vo der Schwyz,
au mir hänt Schwyzer Bluet
und sind euser Helvetia doch nid gnueg.

Mir chönnt doch nüt defür wägem Domizil,
d'Schwyz verlangt vo eus gar z'viel,
ds'Mammi söllt ir Schwyz gebäre,
und au de Papi söllti det ga läbe.
Hie eifach Arbeit, Hus, ds'ganz Zält
abbräche
da gits gar viel Chöschts und e Hufe z'mache.

Warum mit eus so ungerächt,
als ob me keini Lösig anebrächt,
allei e Satz müesst gändret wärde
und scho chönnt au mir Schwyzer wärde.
Nur das, ds'Bürgerrächt, wei mer ha,
alles Süessi tüemer de National- und Stän-
derät la.

Bring all die Säckli ins Bundeshuus ganz gli,
vo üs Uslandchindli, wie mirs i der Schwyz
müend si.

Samichlaus, du liebe Maa,
gäll du tuesch üs nid verlah,
au mir händ dich doch so gärn
wenn no so wit ewäg vo Bärn.

Nur eis blibt üs no jetzt,
Dir ds'danke vo ganzem Härz
im Chor rüefet mir ganz lut mitenand,
dass es über d'Bärge tönt is Schwyzerland!
All'Uslandchindli vo Schwyzer Muetter sind
derbj.
Härzliche Dank – grazie – thank you – merci.

Cher Père Noël,
aide-nous à obtenir la nationalité helvétique
car notre maman est Suissesse, et bien
que nous aussi, nous nous sentons Suisses
notre mère Helvetia ne nous accepte point.

Ce n'est pas notre faute si nous habitons à
l'étranger;
la Suisse exige trop de nous;
Maman devrait accoucher en Suisse, et
même Papa devrait y vivre, soit
abandonner son travail, notre maison, tout;
cela engendrerait trop de frais, beaucoup de
travail.

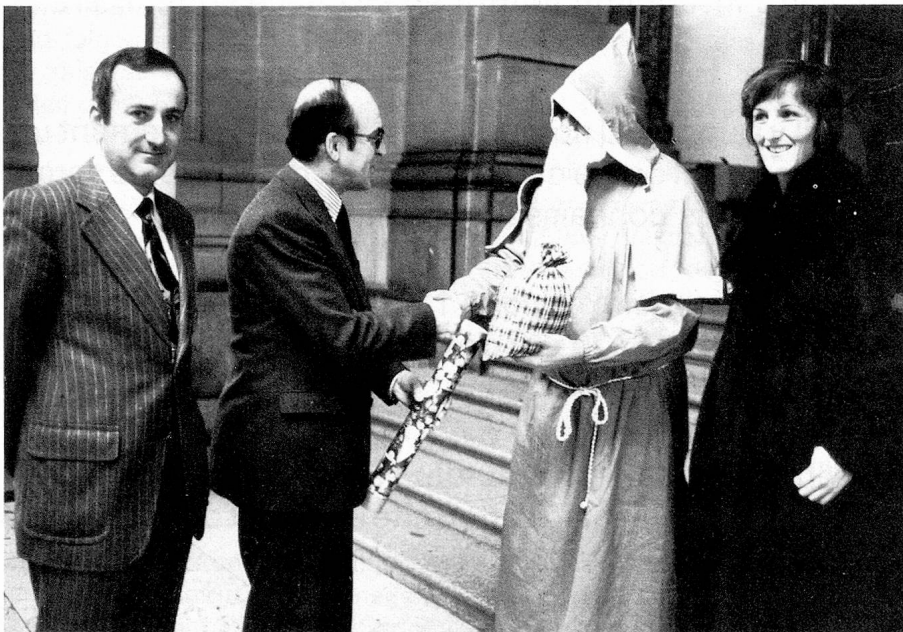
Pourquoi être si injuste avec nous,
comme si aucune solution ne pouvait être
trouvée,
alors qu'une seule phrase devrait être
modifiée
pour nous permettre de devenir Suisses.
Nous désirons seulement obtenir la nationa-
lité suisse,
les friandises nous les laissons au Conseil
National et
au Conseil des Etats.

Porte vite en notre nom tous nos présents au
Parlement
de la part d'enfants qui ne sont mal-
heureusement en Suisse.
S'il te plaît, sache que l'on ne t'oublie pas,
nous t'aimons aussi,
même si nous sommes si éloignés de Berne.

Maintenant il ne nous reste qu'à
te remercier infiniment, et,
tous ensemble nous crions très fort
afin que nos voix portent notre message
jusqu'en Suisse.
Enfants étrangers de mamans suisses, nous
disons par avance:
Herzlichen Dank – merci – grazie – thank
you.

La distribution des présents s'est déroulée dans une ambiance très cordiale au pied du sapin de Noël monumental érigé dans le hall central du Palais fédéral. Un certain nombre de parlementaires se sont déclarés fort intéressés par ce problème qu'ils auront à traiter en détail lors d'une prochaine session. Comme déjà annoncé dans un précédent numéro, les travaux du pouvoir législatif helvétique (Parlement) touchant l'action nationalité

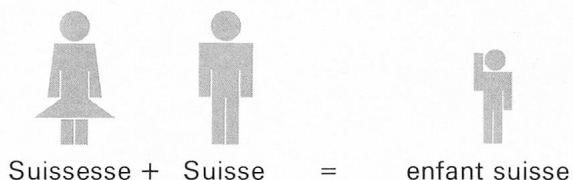
De droite à gauche:
Margareth Bayard, le Père Noël, Kurt Furgler,
Président de la Confédération pour l'année
1981, Lucien Paillard, Suppléant du Direc-
teur du Secrétariat des Suisses de l'étranger.



Un panneau attirait par ailleurs tous les regards, montrant la situation discriminatoire qui se présente actuellement.

Discrimination en images

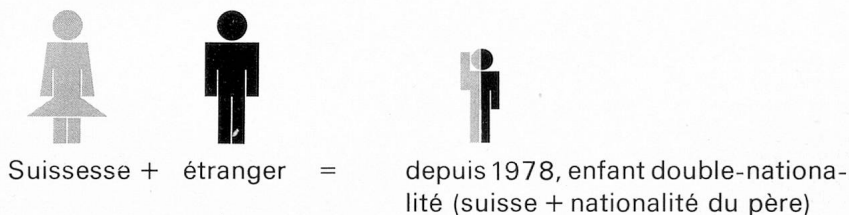
Résidence en Suisse ou à l'étranger:



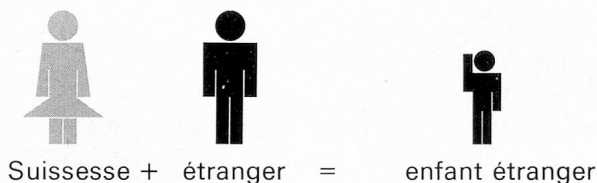
Résidence en Suisse ou à l'étranger:



Résidence en Suisse:



Résidence à l'étranger:



se poursuivent, donc du côté des Suissesses et Suisses de l'étranger, nous nous trouvons dans une phase d'attente; le prochain élément fort important étant l'avis du Conseil fédéral qui sera rendu ces prochaines semaines. Nous ne manquerons point de vous en faire part et de vous demander, le moment venu, de collaborer à la suite des travaux.

Lucien Paillard

Camp d'été

Chers jeunes Suisses de l'étranger,
Comme chaque année, le Service des jeunes du Secrétariat des Suisses de l'étranger organise son camp d'été

du 27 juillet au 15 août 1981

Le délai d'inscription est fixé au:
15 juin 1981

Voici quelques détails pour vous mettre l'eau à la bouche. Le premier jour, nous nous rencontrerons tous à Airolo dans le canton du Tessin. De là, nous partirons pour Ambri-Qinto où se trouve notre camp de base. Nous passerons donc 3 semaines dans la région la plus ensoleillée de Suisse.

Durant la première semaine, nous apprendrons à connaître le côté est de la Leventina dans laquelle nous marcherons de Lago Ritom jusqu'au Lukmanier. La deuxième semaine sera consacrée à différents ateliers manuels ou sportifs, chaque participant ayant choisi ce qu'il désire faire. La troisième semaine sera à nouveau destinée à la marche.

Nous passerons le col de la Cristallina dans la vallée Bedretto et découvrirons ainsi le côté ouest de la Leventina.

Nous aurons également l'occasion de profiter du soleil et de nous baigner. Nous pourrions admirer de jolies petites villes, des monuments et des parcs. Nous voyagerons par train, téléphérique et bateau à travers ce beau canton qu'est le Tessin.

Talon d'inscription

à renvoyer au
Secrétariat des Suisses de l'étranger,
Alpenstrasse 26
CH-3000 Berne 16

Service des jeunes

Je suis intéressé/e au camp d'été
du 27 juillet au 15 août 1981

Veuillez svp m'envoyer la documentation nécessaire.

Nom: _____

Prénom: _____

Date de naissance: _____

Rue: _____

Lieu: _____

Pays: _____